

- Theory of Translation-Lecture 11
- Linguistic Problems in Arabic/English
- المشاكل اللغوية العربية / الإنجليزية
- Translation-Part 1 - Lexical Problems
- ترجمة الجزء 1 - المشاكل المعجمية

• Main Categories of Translation Problems

• التصنيفات الرئيسية لمشاكل الترجمة

1. Linguistic problems: cover problems at lexical, grammatical and Textual levels

المشاكل اللغوية: مشاكل تغطي المستويات المعجمية، النحوي والنصي

2. Cultural problems: cover a large range of categories such as Ecology, materials, social organization, religion, History, etc...

المشكلات الثقافية: تغطي مجموعة واسعة من الفئات مثل علم البيئة، والمواد، والتنظيم الاجتماعي، الديانة، التاريخ، الخ.

• Translation Problems at Morpheme Level

• مشاكل الترجمة في المستوى الصرفي

A morpheme is “the minimal formal element of meaning in language, as distinct from ‘word’”.

Morpheme هو "عنصر الحد الأدنى الرسمي للمعنى في اللغة، وتمييزا لها عن "الكلمة".

Take the following English example: 'inconceivable' is written as one word but consists of three

Some morphemes have grammatical functions such as marking plurality (funds), gender (manageress) and tense considered).

بعض الوظائف الصرفية النحوية مثل التعددية ووضع (أموال)، والجنس

morphemes; in, meaning, 'not', conceive meaning 'think of or imagine', and able meaning 'able to be', fit to be'.

نأخذ المثال التالي للإنجليزية: "لا يمكن تصوره" كما هو مكتوب ولكن الكلمة الواحدة تتكون من ثلاث صرفية، في، وهذا يعني، 'لا'، تصور معنى 'التفكير أو التصور"، ومعنى قادر "قادرة على أن تكون" تصلح أن تكون

A suitable paraphrase for inconceivable would then be 'cannot be conceived /imagined'.

إعادة صياغة مناسبة لغير التصور أن يكون بعد ذلك "لا يمكن تصوره / تخيله".

Another example in Arabic:

" قال الله تعالى: "الم، ذلك الكتاب لا ريب فيه

The Arabic morpheme الم is a very complex one which causes a very serious translation problem in form and meaning.

مثال آخر في العربية: "قال الله تعالى، ذلك الكتاب لا ريب فيه: "الم في الصرفية العربية معقدة جدا ويسبب مشكلة خطيرة للغاية في ترجمة الشكل والمعنى.

(مديرة)، وتعتبر متوتره).

Others change the class of the word, for instance from verb to adjective (like: likable), negation (unhappy), etc...

آخرون غيروا فئة الكلمة، على سبيل المثال من الفعل إلى الصفة (مثل: محبب)، النفي (غير سعيد)، الخ.

• Translation Problems at Word Level

• مشاكل الترجمة في مستوى الكلمة

- The word is “the smallest unit of language that can be used by itself.”
- الكلمة هي "أصغر وحدة لغة يمكن استخدامها في حد ذاته".
- The written word is “a sequence of letters with an orthographic space on either side”.
- الكلمة المكتوبة هي "سلسلة من الرسائل مع مسافة إملائية على كلا الجانبين".
- Non-equivalence at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text.
- عدم التكافؤ في مستوى الكلمة تعني أن لغة الهدف ليس لديها ما يعادلها مباشرة عن كلمة تحدث في نص المصدر.
- The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence.
- نوع ومستوى صعوبة الترجمة على هذا المستوى يتوقف على طبيعة عدم التكافؤ

• For example: على سبيل المثال

- Culture specific concepts which can be **abstract** or **concrete** as in the following examples:
- مفاهيم الثقافة محددة والتي يمكن ان تكون مجردة أو ملموسة كما في الأمثلة التالية
- **Abstract: (privacy)** is a very English Concept. **Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic.
- الخلاصة: (الخصوصية) هي غاية مفهوم للانجليزية. المتحدث (مجلس العموم) ليس لديها مكافئ في العربية.

- It is often translated as the 'chairman' which does not reflect the role of the **Speaker** of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.

• يترجم في كثير من الأحيان باسم 'الرئيس' الذي لا يعبر عن دور رئيس مجلس العموم كشخص مستقل يحافظ على السلطة والنظام في البرلمان

- A **concrete** example is **airing cupboard** which is unknown to Arabic speakers.

• أحد الأمثلة الملموسة حيث تبتث الدولاب - هو غير معروف للناطقين باللغة العربية

• Another example: مثال آخر

- The source Language word is semantically complex. For example a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meaning than a whole sentence, for example in Arabic:

• قال الله تعالى: "الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين

• كلمة لغة مصدر معقدة لغويا. على سبيل المثال يمكن لكلمة واحدة وتتكون من تعبير واحد عن الصرفية أحيانا لمجموعة أكثر تعقيدا في المعنى من الجملة الكاملة، على سبيل المثال بالعربية: قال الله تعالى: "الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين

- **Differences in form:** there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text.

• الاختلافات في الشكل: كثير من الأحيان لا يوجد مكافئ في اللغة المستهدفة لشكل معين في نص المصدر

- **Certain suffixes and prefixes** which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages: For example: (, retrievable,

drinkable, greenish, etc..).

- اللواحق المعينة، والبادئات التي تنقل أنواع اقتراحي وغيرها في معنى الانكليزية في كثير من الأحيان لا يعادله مباشر لغات أخرى: على سبيل المثال: (استرجاعها ، صالحة للشرب ، الأخضر، الخ ...).
- Arabic for instance has no ready-made mechanism for producing such forms as they are often replaced by an appropriate paraphrase; depending on the meaning they convey (e.g. **Retrievable as 'can be retrieved' and drinkable as 'suitable for drinking'**).
- العربية مثلا ليس لديها آلية جاهزة مثلا لإنتاج أشكال- في كثير من الأحيان يتم استبدالها عن طريق إعادة صياغة ملائمة؛ حسب معنى نقلها (مثال- استرجاعها كما "يمكن استرجاع، وصالحة للشرب كما" صلاحيتها للشرب".

• Translation Problems above Word Level

- مشاكل الترجمة فوق مستوى الكلمة

- **Lexical patterning** can be divided into two main headings:
- يمكن تقسيم النمط المعجمي إلى عنوانين رئيسيين:

1. Collocation التجميع

2. Idioms and fixed expressions

- المصطلحات والتعابير الثابتة

- **Collocation:** التجميع

- **A collocation** is a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance.
- التجميع هو سلسلة من الكلمات أو المصطلحات المشاركة في كثير من الأحيان وتحدث أكثر مما كان متوقعا بالصدفة.

- It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language, for example, the English verb 'deliver' collocates with a number of nouns, for each of which Arabic uses a different verb.

• اتجاه بعض الكلمات لمشاركة إجراء بانتظام في لغة معينة- مثلا، الفعل بالانجليزية "تسليم" رديفة مع عدد من الأسماء، ولكل من يستخدم العربية فعل مختلف

- The Arabic 'dictionary equivalent' of deliver is yusallim
- " القاموس المكافئ " بالعربية في تسليم هو yusallim

English	Arabic
• deliver a letter	yusallimukhitaaban
• deliver a speech/lecture	yulqi khutbatan
• deliver news	yanqilu akhbaaran
• deliver a blow	yuawjjihu darbatan
• deliver a verdict	yusdiru hukman
• deliver a baby	tuwalliddu imra'atan

• Idioms and fixed expressions

• المصطلحات والتعابير الثابتة

- **Idioms and fixed expressions:** are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components:

• المصطلحات والتعابير الثابتة: هي أنماط مجمدة للغة تسمح لأختلاف ضئيل أو لا أختلاف في الشكل وفي حالة التعابير، وغالبا ما تحمل المعاني التي لا يمكن استخلاصها من عناصرها الفردية

- **Idiom example:** ‘**bury the hatchet**’ means ‘to become friendly again after a disagreement or a quarrel’. ‘**pass the buck**’ (refuse to accept responsibility for something)
- مثلاً المصطلح : 'دفن الأحقاد' يعني 'لتصبح ودية ثانية بعد خلاف أو مشاجرة'. "نقل المسؤولية" (ترفض قبول المسؤولية عن شيء ما)
- **Fixed expression example:** ‘**as a matter of fact**, all the best and proverbs such as ‘**practise what you preach** and waste not want not’
- مثلاً التعبير الثابت: "كما واقع الأمر، كل التوفيق والأمثال مثل" ممارسة الوعد وإضاعة لا نريد